



愛努語教室

アイヌ語教室

Ainu Classes

文・圖——關根健司 (SEKINE Kenji) 平取町教育委員會愛努文化學習特聘、二風谷小學校愛努語講師

關根摩耶 (SEKINE Maya) 日本慶應義塾大學)

譯者——陳由璋 (政治大學民族學系博士生、日本北海道大學愛努・先住民學博士生)

文責・圖——關根健司 (せきねけんじ) 平取町教育委員會アイヌ文化學習特聘、二風谷小學校アイヌ語講師

關根摩耶 (せきねまや) 日本慶應義塾大學)

訳者——陳由璋 (政治大學民族學系博士生、北海道大學アイヌ・先住民學講座博士後期課程)

日本 北海道原住民族愛努族，因受到戰前的同化政策，造成愛努語長期處於弱勢，族人逐漸以日語作為母語，愛努語也一步一步進入失語狀態，把愛努語作為母語的族人也屈指可數。2009年聯合國教科文組織將愛努語指定為瀕危語言，瀕危等級為「極度危險」，然而，戰後80年代，北海道二風谷地區的愛努族人，有鑑於族語傳承的重要性，創辦了愛努語族語教室，也影響到北海道各地的族人發起當地的族語教室。本刊本次有幸邀請到二風谷地區長期致力於教授族語的關根健司，以及在當地學習愛努語後目前從事愛努語教學活動的愛努女大生關根摩耶，透過父女兩人的介紹，相信能讓讀者更能深刻了解愛努語的教育傳承情況。



単語カルタを使いアイヌ語を覚える。
使用單字卡來記愛努語。

關根健司 (せきねけんじ) :

「アイヌ語は日本語とはまったく違う言語ですが、現在、日常会話で不自由なく話せる人はいない状況です。しかしネイティブ話者の録音音声は沢山残っておりそれらも活用しながら日常会話言語としての復興運動を行っています。二風谷アイヌ語教室は1983年、故萱野茂氏が始めて以来、今までずっと続いています。大人の部と子どもの部に分かれており、私は子どもの部の講師を約15年続けています。現在教室には保育園児から高校3年生までの20人が参加しており、週に1回1時間半、歌、紙芝居、カルタ、踊

關根健司 (SEKINE Kenji) :

「愛努語跟日語可說是完全不同的語言，現在愛努語的情況是日常對話沒有人能夠自由操語。但是，因為有留下大量的母語者錄音資料，所以目前能活用這些資料，進行日常對話的語言復興運動。二風谷愛努語教室是1983年由已故萱野茂先生發起以來，至今仍持續運營。族語教室分為大人組跟兒童組，我持續擔任兒童組講師大概有15年了。現在教室有20人參加，參加者從幼稚園園童到高中3年級，每週上課一次，每次1個半小時，主要會進行唱歌、紙芝居（連環話劇）、紙牌、舞蹈等活動，但深切感受到孩子們接觸愛努語的時間太少，今年從4月開始改成每週2次上課。至今為止有幸有機會學習到紐西蘭毛利族語言復興的方法，了解到毛利族族人

2009年聯合國教科文組織將愛努語指定為瀕危語言，瀕危等級為「極度危險」，然而，戰後80年代，北海道二風谷地區的愛努族人，有鑑於族語傳承的重要性，創辦了愛努語族語教室，也影響到北海道各地的族人發起當地的族語教室。





ジェスチャーゲームをしてアイヌ語を覚える。
透過手勢遊戲來學習愛努語。

り、などを主に行っていますが、子どもたちがアイヌ語に触れる時間の少なさを痛感しており、今年の4月からは週2回にすることにしています。今までにニュージーランドのマオリ族の言語復興の方法を学ぶ機会に恵まれ、マオリの人たちが、ギターを弾きながら、マオリ語の歌をたくさん歌っているのを知り私の教室でも取り入れて、沢山のアイヌ語の歌を歌っています。今後はアイヌ語の状況よりはるかに進んでいるらしい台湾の原住民言語教育の状況ももっと学びたいと思っています。アイヌ語を知ることでは学ぶことのできない多くの知恵を伝えていくためにも、小さい頃からのアイヌ語学習をどんどん推し進めていきたいと思っています。」

弾奏吉他並演唱許多毛利族語的歌曲，所以我也將這個學習方式導入我的教室裡，演唱大量的愛努語歌曲。台灣的原住民語言教育情況似乎比愛努語的狀況還要先進，所以今後我也想更進一步學習台灣的教育情況。也為了能傳達必須知道愛努語才能學習到的許多知識，我想要從小開始不斷地推動學習愛努語。」

關根摩耶 (SEKINE Maya) :
二風谷愛努語教室的介紹與自己的經驗

「我從5歲到小學6年級為止都參加在二風谷每週一次舉辦的二風谷愛努語教室兒童組。當時參加人數比現在的教室還少，幾乎是小學生（幾乎沒有國中生或高中生），我想教



會場の二風谷生活館壁に貼っている「体の部位ボード」。
在場地的二風谷生活館牆壁貼著「身體部位壁板」。

関根摩耶 (せきねまや) :
二風谷アイヌ語教室の紹介と自分の経験

「私は5歳から小学校6年生まで週に一回二風谷で行われる二風谷アイヌ語教室子どもの部に通っていました。

当時は今の教室よりも人数が少なく小学生がほとんどで、(中学生や高校生はほとんどいませんでした。)ウポポ(座り歌)や、アイヌ語での自己紹介、踊り、絵などを利用しアイヌ語の単語を少しずつ覚えるというような授業形態だったと思います。

二風谷小学校の多くの友人もアイヌ語教室いたことや、座学ではないアイヌ語学習が楽しかったために、習い事感覚で通っていたと思います。



愛努語跟日語可說是完全不同的語言，現在愛努語的情況是日常對話沒有人能夠自由操語。但是，因為有留下大量的母語者錄音資料，所以目前能活用這些資料，進行日常對話的語言復興運動。

學型態是利用Upopo (座歌)、愛努語的自我介紹、舞蹈、繪畫等一點一滴學習愛努語的單字。我想是因為二風谷小學校的很多朋友也來愛努語教室，而且不是坐著學習愛努語，是開心學習愛努語的關係，是以學習技藝的感覺來上族語教室。

雖然我是透過愛努語教室兒童組才學會用愛努語對話，但也沒有學到愛努的所有一切事物，我想我是主觀地將愛努語與愛努文化做為自身事物。



関根摩耶幼少期にアイヌ語を中本むつ子さんから教わっていた時。
關根摩耶幼年期向中本睦子學習愛努語。



私は子どものアイヌ語教室によりアイヌ語で会話ができるようになったわけでも、アイヌの全てを学んだわけでもありませんが、アイヌ語やアイヌ文化を自分のものとして主観的に捉えることが出来るようになったと思います。

アイヌの血をひいていてもアイヌに興味があ



関根摩耶ユーチューブ。関根摩耶経営YouTube頻道。



二風谷小學校の很多朋友也來愛努語教室，而且不是坐著學習愛努語，是開心學習愛努語的關係，是以學習技藝的感覺來上族語教室。



傳統舞蹈「ク リムセ (弓の舞)」を練習する。練習傳統舞蹈「KU RIMSE (弓之舞)」。

っても、それを学ぶことが困難である中、私たちには二風谷という地域によって幼少期からアイヌについての知識を得る機会がありました。

小さい頃からアイヌ文化やアイヌ語と自然に触れることは、アイヌにとってとても重要なことだと思います。その経験は自分のアイデンティティに自信をつけ、私たちの軸となっていることであり、今の私に大きく結びついているように感じます。

現在の二風谷アイヌ語教室子どもの部ではギターや紙芝居、歌などを用いた楽しいアイヌ語学習が行われ、「楽しいから。好きだから。」という素直な気持ちで生徒がアイヌ文化やアイヌ語と触れています。私も出来ることならば、今後もアイヌ語教室と関わり続け、アイヌということを楽しめる人を増やすお手伝いができればいいなと思います。」◆

即使有承襲愛努的血脈，即使對愛努有興趣，在其學習情況有困難之中，我們透過二風谷這個地區從幼年期有了獲取愛努相關知識的機會。

我從小能自然地接觸到愛努文化與愛努語這件事，我想這對於愛努來說是十分重要。這個經驗讓我本身的自我認同獲得自信，成為我們的支柱，我感受到這個經驗與現在的我有很大的連結。

現在の二風谷愛努語教室兒童組は採用ギターや紙芝居、歌などを用いた楽しいアイヌ語學習，學員是以『因為滿快樂。因為很喜歡。』這樣率直的心情接觸愛努文化與愛努語。如果我也有能力的話，今後也想繼續參加愛努語教室，幫忙更多人喜歡上愛努。」◆

作者簡介 | プロフィール

関根健司 (せきねけんじ)

1971年兵庫県生まれ。1998年より北海道平取町二風谷在住。平取町教育委員会アイヌ文化学習特命。「二風谷アイヌ語教室・子どもの部」「STVラジオ アイヌ語ラジオ講座」の講師をはじめ、北海道各地の学校でアイヌ語を教えている。関根摩耶の父。

関根健司 (SEKINE Kenji)

1971年兵庫縣出生。1998年開始居住於北海道平取町二風谷。現職為平取町教育委員會愛努文化學習特聘。擔任「二風谷愛努語教室・兒童組」「STV廣播 愛努語廣播講座」的講師，目前在北海道各地的學校教授愛努語。関根摩耶父親。



関根摩耶 (せきねまや)

北海道沙流郡平取町二風谷という人口の7~8割がアイヌの血を引いている(人口400人弱)と言われるアイヌ文化が今でも根強く残る集落で生まれる。現在は、大学でアイヌ語研究会に所属しながら、生きているアイヌ語、アイヌ文化を広める活動などを行う。
 ●アイヌ語弁論大会2度最優秀賞受賞
 ●平成30年度STVアイヌ語ラジオ講座の講師を、務める
 ●2018年4月から日高管内を走る道南バスのアイヌ語アナウンスを担当など

関根摩耶 (SEKINE Maya)

出生於北海道沙流郡平取町二風谷の聚落，該地人口7~8成有繼承愛努血統(人口約達400人)，今日仍有保有相當程度的愛努文化。
 現在在大學參與愛努語研究會，同時進行推廣日常生活的愛努語、愛努文化等活動。
 ●獲頒愛努與辯論大會兩次最優秀獎
 ●擔任平成30年度STV愛努語廣播講座的講師
 ●擔任2018年4月起行駛於日高地區內的道南巴士的愛努語語音廣播等等

